

## 2.11 OTRAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

-Chalchiteko (Aguacatán, variante del Awakateko)

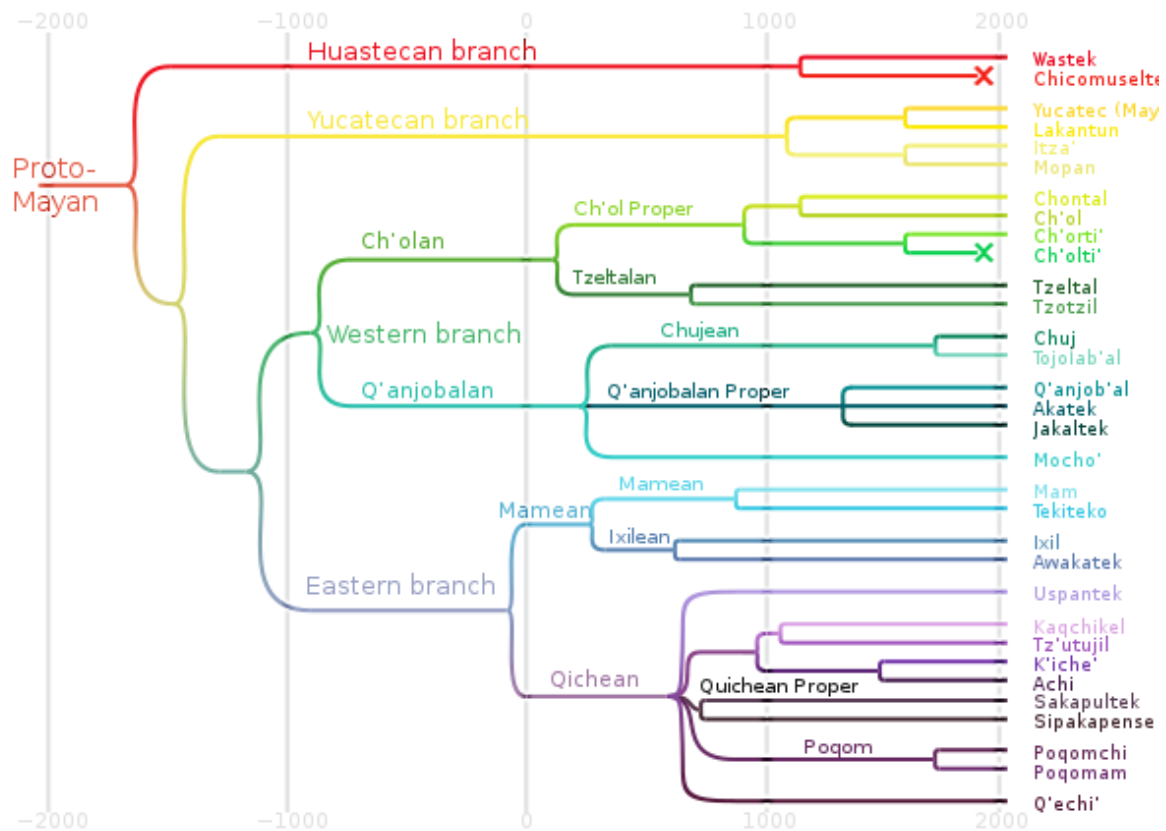
-Q'anjob'al -Akateko -Jakalteko -Chuj (Huehuetenango y México)

- Ch'orti' (Chiquimula) –Itzá (Petén) (Orígenes antiguos)

### 1. Lenguas Mayas no de líneas Mam o K'iche' en Guatemala

Las diferentes lenguas Mayas que hemos mencionado en Guatemala hasta ahora, pertenecen todas a las líneas K'iche' y Mam. Pero aunque minoritarias, otras lenguas mayas de otras líneas están presentes en Guatemala:

Si nos referimos a la genealogía de las diferentes lenguas mayas:



- Además de las lenguas de tipo Mam (En este grupo podemos todavía mencionar: el Chalchiteko que fue mucho tiempo considerado con una variante del Awakateko, y que se habla hoy en un barrio de Aguacatán como el Awakateko) y K'iche', todavía en Guatemala se habla varias lenguas mayas de otras proveniencias:

- En relación con la proximidad de México, en Huehuetenango, pertenecen a la misma rama lingüística: El Q'anjob'al; el Akateko; el Chuj; y el Jakalteko.

- De origen más antiguo se habla también en Guatemala, por pequeños grupos: El Ch'orti' (Chiquimula); y el Itza' (Petén) que pertenecen a otras ramas lingüísticas mayas.

## HUEHUETENANGO Y MÉXICO

### 2. El Q'anjob'al

El Q'anjob'al se habla particularmente en México:

La lengua Q'anjob'al, pertenece a la familia lingüística maya. Cuenta con una variante lingüística, en un grado no inmediato de desaparición, y se habla en los estados de Campeche, Quintana Roo y Chiapas. En el último Censo General de Población se da cuenta de 9,625 hablantes.

Q'anjob'al es una etnia originaria del sur del estado de Chiapas, México y de la región conocida como Sierra de los Cuchumatanes, en el departamento guatemalteco de Huehuetenango. Son un pueblo que históricamente vivió en la zona que comprende la frontera entre México y Guatemala por lo que, al establecerse los límites nacionales en el Tratado Internacional entre ambos países, grupos de familias q'anjob'ales quedaron asentados hacia ambos lados de la línea fronteriza. Las lenguas más cercanas al q'anjob'al son el akateko y el jakalteko.

En México, se localizan principalmente en el estado de Chiapas en varias localidades de los municipios de Catazajá, Maravilla Tenejapa, Amatenango de la Frontera, La Independencia, Bella Vista, Las Margaritas y La Trinitaria. También se ubican en el estado de Campeche en los municipios de Campeche y Champotón.

El territorio ancestral y actual del pueblo q'anjob'al en Guatemala está compuesto por cuatro municipios del Departamento de Huehuetenango en el altiplano guatemalteco: San Juan Ixcoy (Yich K'ox en q'anjob'al), San Pedro Soloma (Tz'uluma'), Santa Eulalia (Jolom Konob'), y Santa Cruz Barillas (Yal Motx).

La mayoría de los jóvenes q'anjob'ales de Chiapas tanto hombres como mujeres salen de su comunidad y se van a buscar trabajo a Cancún, la Ciudad de México y Tijuana donde tienen importantes comunidades en crecimiento. En Guatemala, es de notar que hay poblaciones grandes de migrantes q'anjob'ales en la Ciudad de Guatemala y, sobre todo, Estados Unidos, principalmente en Los Angeles pero con grandes comunidades q'anjob'ales guatemaltecas en Florida, Nebraska, y Arizona entre otros estados.

### **Alfabeto Q'anjob'al:**

a; b'; ch; ch'; e; h; i; j; k; k'; l; m; n; o; p; q; q'; r; s; t; t'; tx; tx'; tz; tz'; w; x; xh (La letra *xh* se pronuncia como un suave “*ch*”. La letra *x* es parecida, pero un poco más fuerte.); y; '.

Es el mismo alfabeto que el Mam; pero sin la vocal *u*; pero con la consonante *h*; y con *xh* en lugar de *ġ*;

### **Vocabulario:**

Ja – sí; Maj – no; Yuj wal dios - gracias!; Jilkob'a - nos vemos!; Watx' - bueno/bien; B'aytal ay - dónde está ....; Ton - vamos!; Watx' mi a k'ul - cómo estás?

### **Biblia Q'anjob'al:**

(Nota: Las Biblias no siempre usan el alfabeto oficial, por ejemplo, la “*c*”, en alternancia con “*qu*” según la vocal que sigue, en lugar de la “*k*”, algunas veces viene del hecho que la traducción se hizo antes de las decisiones oficiales a propósito del alfabeto, o después del poco de voluntad para respetarlas).

### **GN 1**

#### **Yichbanil masanil tzet yetal**

<sup>1</sup>A yet yichbanil, max yesnej aj Dios satcan c'al tx'otx' tx'otx'. <sup>2</sup>A yet jun tiempoal tu', uchquiltak yayji yiban tx'otx' tx'otx' ti', cax tz'inini yili, naba aejlakc'al el masanil, cax k'ekk'olinak yili masanil yiban. Axa Yespíritu Dios, chi ec' yiban a'. <sup>3</sup>Lajwi tu' max yalon Dios axca ti': Ayokab sakk'inal, ġi Cham.

Cax max jaycan sakk'inal. <sup>4</sup>Max yilon Dios xin, tol watx' ton wal sakk'inal tu'. Max pojon el sakk'inal xol k'ekk'inal. <sup>5</sup>A sakk'inal tu' c'ualil max yikcan yuj Cham, axa k'ekk'inal, ak'balil max yikcanok. Max ec' jun ak'bal yetok jun c'ual, caytu' max yun tz'aknaj jun babel c'ual.

<sup>6</sup>Lajwi tu' max yalon pax Dios axca ti': Ayokab junok tzet yetal jenantok yiban yulyibank'inal ti', cax pojokab ba a' aej yuj, xi Cham.

### 3. El Akateko

El akateko es una lengua mayense hablada por la población de la etnia akateka en el sur de México, principalmente en el estado de Chiapas y en menor medida en Campeche y Quintana Roo, así como en el departamento de Huehuetenango, Guatemala en el municipio de San Miguel Acatán, lugar donde se localizan la mayoría de sus hablantes. Las lenguas más cercanas al akateko son el q'anjob'al y el jakalteko.

Su núcleo original son los municipios de San Miguel Acatán y San Rafael La Independencia, 3 aldeas de Concepción, la Número 1 de habla akateka es Yatolop, y los demás ya están mezclados con otras culturas, dos aldeas de Nentón y San Sebastián Coatán (Hom) del distrito de Huehuetenango, en las montañas occidentales de Guatemala. Gracias a la migración posee minorías en Estados Unidos (principalmente en Los Ángeles, California).

#### Alfabeto Akateko:

a; aa; b'; ch; ch'; e, ee; i; ii; j; k; k'; ky; ky'; l; m; n; o; oo; p; q; q'; r; s; t; t'; tx; tx'; tz; tz'; u; uu; w; x; xh; y; '.

Este alfabeto presenta pequeñas diferencias con el alfabeto Q'anjob'al. Tiene la u; doble vocal; no tiene h; pero tiene ky; ky', y tiene tx; tx'; tz; tz' como el Q'anjob'al.

#### Biblia Akateko:

##### GÉNESIS 1

##### Yichb'anil Masanil Tzetyetal Jix Swa'ne Jehová

<sup>1</sup>Ja' yet yichb'anil, ja' Dios jix wa'nen satcan c'al tx'otx' tx'otx' ti'. <sup>2</sup>Ja' yet tu' uchquiltaj yeoc yib'an tx'otx' tx'otx' ti', tz'inini yili, ja'laj c'al eloj, k'ej jolinaj yili yib'an masanil yul yib'ank'inal ti'. Ja' Yespíritu Dios chi ec' yib'an ja' ja'. <sup>3</sup>Jix yalon Dios jaxca ti': Ey ojab' sajk'inal; catu' jix jul can sajk'inal. <sup>4</sup>Jix yilon Dios tol watx' jun sajk'inal tu'. Catu' jix spo'on el sajk'inal xol k'ejk'inal. <sup>5</sup>Ja' sajk'inal tu' c'ualil jix yij can sb'i yu Dios, jal k'ejk'inal, ak'b'alil jix yij canoj. Jix ec' jun ak'b'al yetoj jun c'u, queytu' jix yun stz'ajna jun b'ab'el c'u.

<sup>6</sup>Jix yalon pax Dios jaxca ti': Ey ojab' junoj tzetyetal chi ey jenan yul yib'ank'inal ti', catu' jix spo'on el sb'a ja' ja' yu.

<sup>7</sup>Ja' yet jun txolan tu', jix po'ocha cantoj snan ja' ja' tu' yu Dios, caab' tujan jix yun cantoj ja', nan ja' ja' tu' jix cancan yalan, catu' nan ja' jix cancan yib'an. <sup>8</sup>Ja' jun jenan a yib'an yul yib'ank'inal ti', caw watx' yili, satcan jix yij can sb'i yu Dios. Jix ec' junxa ak'b'al yetoj junxa c'u, queytu' jix yun stz'ajna yet scaab' c'ual.

<sup>9</sup>Jix yalon pax Dios jaxca ti': Syamb'a ojab' oc sb'a ja' ja' yalan satcan ti', yet watx' junxane chi yun can ja', catu' chi txecló can a tx'otx' tx'otx' yin tajinal.

Jaxca tu' jix yun yet jun txolan tu'. <sup>10</sup>Ja' b'ey jix txecló can a yin tajinal tu', tx'otx' jix yij can sb'i; jal ja' ja' jix syamb'a can oc sb'a tu' xin, mar jix yij can sb'i ja'. <sup>11</sup>Jix lawi tu', jix yilon Jehová tol caw watx' yili yuxan jix yal jaxca ti': Ey ojab' te' te' c'al an c'ultaj chi ch'ib' sat tx'otx' ti', te' te' chi yak' sat, c'al te' chi yak' yinatil jatac'ala' tzet te'al.

Jaxca ton tu' jix yunne. <sup>12</sup>Catu' jix aol te' te' sat tx'otx' tx'otx' ti', masanil an c'ultaj, an chi yak' sat jatac'ala' tzet jinatil, c'al te' te' chi yak' sat jatac'ala' tzet te'al. Jix yilon Jehová tol caw watx' jix elocoj. <sup>13</sup>Catu' jix ec' junxa ak'b'al yetoj junxa c'u, queytu' jix yun stz'ajna yet yox c'ual.

<sup>14-15</sup>Catu' jix yalon Dios jaxca ti': Ey ojab' junoj tzetyetal ey b'ey satcan, yet chi stzejtanele sat tx'otx' tx'otx' ti', yet chi spo'on sb'a c'ualil yetoj ak'b'alil, yet chi x'oxon junjun c'u c'al ab'il, c'al tiempolaj.

Jaxca ton tu' jix yun yelocoj. <sup>16</sup>Ja' Dios tu' jix swa'ne pax caab' mimej tzejteb'al. Ja' jun tzejteb'al yel miman sk'ak'al, chi oc yopiso yet c'ualil, jal junxa tzejteb'al tol txenne sk'ak'al, chi oc yopiso yet ak'b'alil; catu' jix swa'ne pax masanil weycan. <sup>17</sup>Jix ale can oc wan tzejteb'al tu' b'ey satcan yet chi stzejtanele sat tx'otx' tx'otx' ti' yu Jehová, <sup>18</sup>yet c'ualil c'al yet ak'b'alil, yet chi spo'on snan sajk'inal yetoj k'ejk'inal. Jix yilon Jehová tol caw watx' jix yun yelocoj. <sup>19</sup>Jix k'ejb'i eyoj, catu' jix sajb'i a yet junxa c'u, queytu' jix yun stz'ajna yet scan c'ual.

## 4. El Jakalteko

El jakalteko es un pueblo maya de Guatemala. Ellos han vivido en las faldas de las montañas de los Cuchumatanes en el departamento de Huehuetenango en el noroeste de Guatemala desde la época precolombina, en torno al municipio de Jacaltenango.

Durante muchos años, esta área fue física y culturalmente más distante de los centros españoles en el país. El viaje de 72 km de Huehuetenango, es una caminata de dos días. Desde 1974, cuando un camino de tierra se construyó a partir de la Carretera Panamericana a

Jacaltenango, ha sido un viaje en autobús de cinco horas desde Huehuetenango a Jacaltenango. La electricidad llegó a la ciudad en 1979.

Este relativo aislamiento ha dado lugar a la preservación de muchas costumbres de la comunidad que se han perdido en otros lugares. Por ejemplo, los jakaltecos aún utilizan la cerbatana para cazar pequeños pájaros.

## **Alfabeto Jakalteko**

El alfabeto Jakalteko tiene unas particularidades:

a; b'; ch; ch'; e; h; i; j; k; k'; l; m; n; nh; o; p; q; q'; r; s; t; t'; tx; tx'; tz; tz'; u; w; x; xh; y; '.

A notar particularmente el *h* y el *nh*. Al contrario, *tx; tx'; tz; tz'*, parece común a esas lenguas.

## **Biblia Jakalteko:**

### **SAN MATEO 1**

#### **Istxolal isbi yichmam Comam Jesucristo**

<sup>1</sup>Ha' icham Abraham yeb naj rey David, ha' yichmam Comam Jesucristo. Hac ti' ye istxolal yichmam Comam haca' ti':

<sup>2</sup>Icham Abraham, ha' icham ismam naj Isaac, naj Isaac ha' naj ismam naj Jacob, naj Jacob, ha' naj ismam naj Judá yeb hunték'anxa yux'taj. <sup>3</sup>Naj Judá, ha' naj ismam naj Fares yeb naj Zara, ha' xin ismi' ebnaj cawañ tu' ha' ton ix Tamar. Naj Fares ha' naj ismam naj Esrom, naj Esrom ha' naj ismam naj Aram. <sup>4</sup>Naj Aram, ha' naj ismam naj Aminadab, naj Aminadab, ha' naj ismam naj Naasón, naj Naasón, ha' naj ismam naj Salmón. <sup>5</sup>Naj Salmón, ha' naj ismam naj Booz, wal ismi' naj Booz, ha' ton ix Rahab. Naj Booz, ha' naj ismam naj Obed, wal ismi' naj Obed tu', ha' ton ix Rut. Naj Obed, ha' naj ismam naj Isaí. <sup>6</sup>Naj Isaí, ha' naj ismam naj rey David. Haxa naj David, ha' naj ismam naj Salomón, ismi' naj Salomón tu' xin, ha' ton ix yixaltic'a naj Urías yet yalañtocoj.

<sup>7</sup>Wal naj Salomón, ha' naj ismam naj Roboam, naj Roboam, ha' naj ismam naj Abías, naj Abías, ha' naj ismam naj Asa. <sup>8</sup>Naj Asa, ha' naj ismam naj Josafat, naj Josafat ha' naj ismam naj Joram, naj Joram, ha' naj ismam naj Uzías. <sup>9</sup>Naj Uzías, ha' naj ismam naj Jotam, naj Jotam, ha' naj ismam naj Acáz, naj Acáz ha' naj ismam naj Ezequías. <sup>10</sup>Naj Ezequías, ha' naj ismam naj Manasés, naj Manasés, ha' naj ismam naj Amón, naj Amón ha' naj ismam naj Josías. <sup>11</sup>Naj Josías, ha' naj ismam naj Jeconías yeb hunték'anxa yux'taj. Ha' yíñ istieñpohal naj Jeconías tu' ilaxto ebnaj Israel preso yul coñob Babilonia.

## 5. El Chuj

El idioma chuj es uno de los idiomas mayenses hablado por la población de la etnia chuj que habita en el altiplano occidental de Guatemala y en una zona vecina del estado mexicano de Chiapas. El chuj forma parte de la rama occidental de la familia de lenguas mayenses junto con el q'anjob'al, jakalteko, akateko, tojolabal y mocho'. Formó su propia rama lingüística (el chujeano) hace aproximadamente 21 siglos.

La comunidad lingüística del idioma chuj tiene unos 50,000 hablantes, concentrados sobre todo en tres municipios del departamento de Huehuetenango al oeste de Guatemala: San Mateo Ixtatán, San Sebastián Coatán y Nentón. Algunas comunidades en los municipios de Barillas e Ixcán también hablan chuj. A raíz de la guerra civil en Guatemala (1960-1996) miles de refugiados migraron hacia el territorio chiapaneco, donde en la actualidad viven aproximadamente 10,000 personas.

### Alfabeto Chuj:

a; b'; ch; ch'; e; h; i; j; k; k'; l; m; n; nh; o; p; r; s; t; t'; tz; tz'; u; w; x; y; '.

Como el Jakalteko tiene *h* y *nh*. Pero falta *tx*; *tx'*.

### Biblia Chuj:

#### GN 1

#### A yichb'anil smasanil

<sup>1</sup>A d'a yichb'anil, a Dios ix b'oan satchaañ yed' lum lum. <sup>2</sup>A d'a jun tiempoal chi' malaj stzotal yaj jun yolyib'añq'uinal tic, tz'inan yilji. Toñej pañan ec' a a' d'a yib'añ lum. Q'uic'olinac yilji masanil d'a yib'añ a', axo Yespíritu Dios tz'ec' d'a yib'añ a' chi'.

<sup>3</sup>Ix lajvi chi' ix yalan Dios icha tic: Ayocab' saquilq'uinal, xchi.

Icha chi' b'ian ix sacb'iq'uinal. <sup>4</sup>Ix yilan Dios to vach' jun saquilq'uinal chi', ix spojanel saquilq'uinal chi' d'a scal q'uic'alq'uinal. <sup>5</sup>A saquilq'uinal chi', c'ualil ix sb'iejean yuuj, axo q'uic'alq'uinal chi', d'ac'valil ix sb'iejeani. Ix q'uic'b'iemi, ix sacb'i, ix eq'uel jun b'ab'el c'u.

<sup>6</sup>Ix lajvi chi' ix yalan Dios icha tic: Ayocab' junoc tas scan d'a yib'añ sat lum tic yic spojan snañal a a', xchi.

<sup>7</sup>Icha chi' b'ian, a Dios ix b'oan jun chi'. Cha macañ ix ajcanel a a' chi' yuu: Jun macañ a' ix can d'a sat lum tic, junxo macañ a' ix q'uecan d'a yib'añ. Ichaton chi' ix aji. <sup>8</sup>A jun ix can chi' "satchaañ" ix sb'iejcani. Ix q'uic'b'ixiemi, ix sacb'ixi, ix ec' schab'il c'ual.

## Lenguas con Orígenes Antiguos

### 6. El Ch'orti' en Chiquimula

El ch'orti' es una lengua mayense hablada por la población ch'ortí', principalmente en los municipios de Jocotán y Camotán en el departamento de Chiquimula, Guatemala. Tiene sus raíces en el idioma ch'ol. En tiempos prehispánicos también fue hablado en el occidente de Honduras y en el norte de El Salvador, pero en la actualidad está casi extinto en estos dos países. De los 4,200 ch'ortí' en Honduras, quedaron sólo 10 hablantes del idioma ch'orti' en 1997. El grupo ch'olano de la familia de lenguas mayenses es considerado como un conjunto de lenguas bastante conservadoras. Se ha sostenido que esta lengua, junto con el chontal y el chol, estaría relacionada con el idioma maya clásico utilizada en la antigua escritura maya del periodo clásico.

#### Alfabeto Ch'orti':

a; b'; ch; ch'; e; i; j; k; k'; l; m; n; o; p; r; s; t; t'; tz; tz'; u; w; x; y; '.

#### Biblia Ch'orti':

##### Genesis 1:

##### Ucayyesnib'ir tunor lo que ayan

<sup>1</sup>Pues entonces tama ucayyesnib'ir tunor lo que ayan, Cadiosir uche tunor ut e q'uin y tunor or e rum. <sup>2</sup>Y matuc'a uwirnar xe' chequer tama tunor or e rum, jax taca que ayan inte' nuxi ja' xe' intam xe' war umaqui tunor or e rum y quetpa incsib'an tunor, y Unawalir e Dios war anumuy tujor e ja' era. <sup>3</sup>Entonces ojron e Dios y che: "Que chectac e janch'aquenar", che e Dios. Y wacchetaca checta e janch'aquenar. <sup>4</sup>Pues e Dios uwira que galan e janch'aquenar y ixin uxere tama e incsib'aner. <sup>5</sup>Y tama e janch'aquenar uturb'a uc'ab'a "día", y tama e incsib'aner uturb'a uc'ab'a "acb'ar". Y tamar era checta e b'ajxan acb'ar este que sacojpa. Y b'an cocha era c'apa e b'ajxan día. <sup>6</sup>Y de allí ojron e Dios y che: "Que chectac inte' nuxi uwamir tua' uxere e nuxi ja' lo que ayan tujor e rum tacar e nuxi ja' lo que ach'uwan tichan tama e ic'ar", che e Dios. Y b'an numuy. <sup>7</sup>Pues e Dios uche inte' nuxi uwamir tua' uxere tunor



e sian ja' lo que ayan. Ayan e ja' xe' quetpa yeb'ar uwamir, y ayan e ja' xe' quetpa tujor uwamir. <sup>8</sup>Pues e Dios uturb'a uc'ab'a e nuxi ja' xe' aquetpa tujor e nuxi uwamir que jax “ut e q'uin”. Y tamar era ayan e acb'ar y ayan e sacojpar tama e chate' día. <sup>9</sup>Entonces che e Dios: “Que umorojsic ub'a e ja' lo que ayan yeb'ar ut e q'uin tama intera taca lugar tua' achecta e lugar xe' taquin”, che e Dios. Y b'an numuy. <sup>10</sup>Pues tama e lugar xe' taquin e Dios uturb'a uc'ab'a “rum”, y e ja' lo que e Dios cay umorojse uturb'a uc'ab'a “e nuxi ja'”. Y conda c'apa uche tunor era, e Dios tzay uwira que imb'utz tunor lo que uche <sup>11</sup>y che: “Que chectac meyra sian te' tama inte' inte' clase tama tunor or e rum, y que chectac uyarumir e car xe' uyari ut, y que chectac e sian te' xe' axin ac'awanob’”, che e Dios. Y b'an numuy. <sup>12</sup>Y tamar era checta meyra sian te' tama inte' inte' clase, y checta uyarumir e car xe' uyari ut, y checta e sian te' xe' ayutiriob'. Y conda c'apa uche tunor era, e Dios tzay uwira que imb'utz tunor lo que uche. <sup>13</sup>Y tamar era ayan e acb'ar y ayan e sacojpar tama e uxe' día. <sup>14</sup>Entonces ojron e Dios y che: “Que chectac cora sian janch'aquenaar tama ut e q'uin tua' ujanch'acnes or e rum tua' uxere e día tama e acb'ar, y que axin uchecsu que ayan inte' inte' día, y que ayan uc'ajyesnib'ir y uc'apesnib'ir inte' inte' año, <sup>15</sup>y que quetpac uc'ampib'ir e janch'aquenaar era xe' turu tut e q'uin tua' ujanch'acnes or e rum”, che e Dios. Y b'an numuy.

## 7. El Itza' en el Peten

El idioma Itzá es una lengua mayense que forma parte de la rama yukateca, junto con el maya yukateko, lacandón y mopán. En el pasado era hablado por la totalidad de la población Itzá en El Petén y en Belice. En la actualidad el idioma está extinto en Belice y es únicamente hablado por una docena de personas mayores en Guatemala en las comunidades itzá ubicadas al norte del lago de Petén Itzá.

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala está apoyando esfuerzos para rescatar el idioma con la formación de facilitadores de enseñanza del idioma maya Itza' en los establecimientos educativos.

### Alfabeto Itza':

a; ä; aa; b'; ch; ch'; d'; e; ee; i; ii; j; k; k'; l; m; n; o; oo; p; p'; r; s; t; t'; tz; tz'; u; uu; w; x; y;  
,